

## 200 números de Kazeta

### SORGIN-EHIZA Pirineoetan

Datozen hilabetei begira, eta 1525eko lehenengo sorginkeriarren aurkako prozesuaren mendeurrena oroitzeko, Auritz, Aezkoa, Zaraitzu eta Erronkariko lagun eta elkarte kultural talde batek, Nabarralderen laguntzaz, egitarau oso bat prestatzeari ekin dio. Auritz, Aribere, Erronkari eta Ezkarotze izango dira kokaleku nagusiak.

Lehenik eta behin, Mendixut aldizkariaren bitartez, ekimen guztiak bilduko dituen logo bat hautatu da. Jarraian, hitzaldi sorta bat eta gaiarekin lotutako antzezlan berezi bat prestatu dira. Nabarraldek prestatutako erakusketa ibar ezberdinetara eramango dugu, ekaineko bigarren hamabostaldian eta uztaila osoan zehar.

Abiatzeko, maiatzaren 16an eta 17an, Aitor Pescador historialariak hitzaldi bana eman zituen Aribere eta Erronkarin, gaia bere testuinguruan kokatzeko. Lehenengo hitz-ordu nagusia ekainaren 14an izango da, Auritzen, handik bost egunetara -ekainaren 19an- bertako Udaletxe Plazan lau emakumezko eta gizonezko bat erre zituztela 500 urte beteko baitira. Tokiko artisauen azokak, kale antzerkiak, Asisko Urmenetak prestatzen ari den dokumentalaren inguruko azalpenek, eta gaueko kontzertuek osatuko dute egun osoko egitaraua.

Abuztuaren 23ren aurreko astean, Nabarraldek eta Auritzeko udalak Kultur Aste bat prestatuko dugu Auritzen, eta abuztuaren 23an, aurreko urteetan bezala, gai honen inguruko jardunaldi bat egingo dugu bertan. Irailaren 21ean, Auritzeko udalak ekainaren 19ko gertakizunak oroituko dituen zutarrak bat inauguratuko du Udaletxe Plazan, gaiarekin lotutako argitalpen berri bat ere zabalduko du, eta, amaitezko, azaroan Nabarraldek prestatzen ari den komiki bat aurkeztuko du.

Ikus dezakezuen bezala, egitarau zabalak, oparoen eta erakargarrien, oraindik ere erabat itxi gabekoak. Aitzakiarik ez dago, gure bazter eder horiek ez bisitatzeko, eta, bide batez, gure buruari buruz gehiago ikasteko. Bego hemen gure gonbidapena!



Este es el número 200 de nuestro órgano de difusión. Tenemos otras publicaciones, la revista Haria, libros, etc., pero esta es la hoja de comunicación con nuestros suscriptores. 200 ejemplares (julio y agosto no cuentan) son alrededor de 20 años de actividad, de debates, información, de hablar de libros editados, efemérides históricas, 20 años de investigar el pasado de Navarra, el reino vasco, la memoria de Baskonia, la trayectoria de un pueblo, Euskal Herria, que desde la antigüedad ha llegado hasta nuestros días con una lengua, el euskara, una identidad, un territorio, una cultura y una voluntad de seguir existiendo a pesar de los dos poderes -estados- que nos colonizan.

Ha sido una trayectoria fructífera. Hemos desplegado campañas de desintoxicación, de desenmascaramiento, como la denuncia de la pretensión institucional de celebrar la conquista de Navarra de 1512, con Nafarroa Bizirik y otras ayudas. Montamos congresos, manifestaciones, publicamos libros, divulgamos vídeos, conferencias, banderas... También nos ocupamos, quizás con menos visibilidad, de la otra gran conquista, la de 1200, aquella que nos partió el terri-

torio por la Navarra marítima y nos dividió nominalmente en vascos y navarros (locura de esquizofrenia). O recordamos asimismo los 4 siglos de la absorción francesa del reino en 1620, y la disolución de las instituciones de Baja Navarra, que daba el cierre a 1.000 años de existencia de un Estado vascón en Europa.

En ese recorrido hemos transitado por lugares de memoria como las campas de Noain, escenario de la trágica batalla. O el castillo de Amaiur, la última resistencia navarra a tenor de las crónicas castellanas (y sin embargo seguimos resistiendo), en la estela de los versos de Lauaxeta. Otros lugares como los castillos, Aizorrotz, Beloaga, Garaño, Irulegi (con su hallazgo de la célebre mano con inscripciones -zorioneku-); etc.

Otro hito ha sido el de desmentir las aberraciones fantásticas de los inquisidores -españoles y franceses-, que pintaron con sangre y fuego el relato criminalizante de las supuestas brujas en Auritz/Burguete, Zugarramurdi, Zaraitzu, valle de Araitz, Anozibar... Pero para que no todo sea represión y derrota, recordamos los orígenes del reino con

Oneka, Eneko Aritza, los Banu Qasi. Y luego su gloria, con las reinas del Renacimiento navarro, Katalina de Foix, Margarita de Angulema...

Pero más allá de los hitos políticos y de independencia, también hemos recuperado referentes del patrimonio cultural como el Derecho Pirenaico, con la memoria de los Fueros, aquella constitución propia, y sus derivados el comunal, el auzolan, el batzarre... U otras formas de patrimonio, como el patrimonio industrial -en plena crisis de transformación-, los cascos viejos de nuestras ciudades, sus conflictos (la guerra de la Navarrería; la quema de Donostia, 31 de agosto...). La lengua del país, el euskara, lingua navarrorum, en palabras de Antso Jakituna.

En estos veinte años de crónicas hemos traído a colación estos contenidos, imprescindibles en un sistema colonial que nos niega y nos silencia. Pero también hemos dado voz a las actividades, a la dinámica que se ha urdido en cada población, desde la base, como movimiento civil, pueblo a pueblo, donde cada grupo local ha organizado sus ciclos de conferencias, sus exposiciones, homenajes, placas... Au-

ritz, Usurbil, Tudela, Bergara, Donapaleu, Gasteiz, Senpere, Azpeitia... ¡Y por supuesto Iruñea, hiriburuzagia!

En este recorrido hemos contado con la aportación de personalidades que se han con-fabulado con este proyecto. Nestor Basterretxea, Jose Luis Zumeta, Jose Maria Jimeno Jurio, Jorge Cortes Izal, Pablo y Xabier Antoñana, Juan Zelaia, amigos del alma como Enrique Lahidalga...

Todo esto -y mucho más- es nuestro capital acumulado. ¡Y lo que nos falta! Entre los retos pendientes, muchas cosas por mejorar y corregir, así como desafíos importantes para adaptarnos a las nuevas formas de comunicación y a una sociedad vasconavarra que cambia día a día, muy rápido. Pero es un soporte para continuar un trabajo que necesita ampliarse, avanzar, investigar, escribir, influir, clarificar, crecer, presionar. Para ello necesitamos la energía de nuestros activistas, nuestros suscriptores, personas críticas, conscientes, con ganas de aportar; ¡con la voluntad de ser personas libres en un país libre!

# Irujo, Sarrionandia, Bidegain, Barandiaran, Longas, Elizalde, Urrutia, Espelt, Alberdi, Karmelo Landa, Urteaga, Larralde, Alba Rico

Angel Rekalde (Nabarralde fundazioa)

**Globalizazioaren garai betean Euskal Herriaren kokapena definitzeko beharrezkoak dituen oinarrien inguruan hausnartzea. Horixe izanen da ekainaren 13an eta 14an Oñatin eginen den jardunaldiaren helburua. Nabarralde Fundazioak Oñatiko Udalaren laguntzarekin antolatuta, jardunaldiak arlo askotariko adituak bilduko ditu. "Hausnarketa kritikoa behar dugu gure burua aurkezteko," diote antolatzaileek.**

Hartara, soziologiako, historiako, hizkuntzalaritzako, sindikalizazioaren, literaturako eta sorkuntzako aditu andana bilduko dira Oñatin eginen den jardunaldian. Besteak beste, Joseba Sarrionandia, Isabel Elizalde, Roser Espelt, Eneko Bidegain eta Xabier Irujo arituko dira hizlari, beste askoren artean. Ostiralean Santiago Albarren hitzaldiarekin emanen zaio irekiera jardunaldiari, arratsaldeko 19:00etan; eta larunbateko saioa egun osokoa izanen da, 9:00etatik 18:00etara.

**¿De qué inquietud o reflexión surge la idea de esta jornada?**

Nuestro pueblo ha sobrevivido a calamidades, guerras, imperios, invasiones... En la historia nos ha ocurrido de todo, y sin embargo la capacidad de trabajo, de organización, de cohesión que han demostrado nuestros antecesores ha permitido la supervivencia. La mejor prueba de este éxito es que aquí estamos. Un conjunto de rasgos y cualidades nos ha permitido mantener la capacidad de acción, el sentido de grupo —¿la identidad?—. En este momento nuestra inquietud nace de la percepción de que la Globalización está arrasando los referentes sobre los que se

han construido los pueblos, las naciones. La cultura global impone la homogeneidad cultural en todos los sitios. Pero lo mismo ocurre con la economía, la tecnología, los flujos financieros y de inversión... Nuestra nación se enfrenta a una situación inédita... La pregunta es: ¿Seguiremos siendo nosotros mismos? ¿Tenemos lugar en ese marasmo?

**¿Cuál es, entonces, la intención o el objetivo de la misma?**

Salvador Cardús sostiene que la identidad se construye junto o frente a otros, sobre todo si estos ponen en cuestión los modos de vida del grupo y, siempre, con una proyección de la comunidad hacia el futuro. Como decimos, nuestra sociedad ha desarrollado unas cualidades, un habitus, que le ha permitido sobrevivir y ser, seguir existiendo. En este sentido el objetivo de esta jornada es realizar un diagnóstico del momento de nuestro pueblo y una prospección de nuestras posibilidades de futuro.

**Habéis reunido un buen equipo de especialistas, figuras de la cultura y la academia del país, para esta edición de Oñati. ¿Con qué criterio habéis plan-**

**teado esta búsqueda de expertos, esta cualificación de ponentes?**

Son nuevos tiempos. La vida humana se concentra en las ciudades, y en nuestro territorio las urbes concentran el dinamismo social del país. Bilbao, Iruñerria, Baiona-Donostia... Curiosamente, eso está poco estudiado; el pueblo vasconavarro arquetípico ha sido definido como rural, apegado a sus tradiciones, disperso por el territorio; esto hoy no es así en absoluto, y hay que pensar el país desde otros ángulos. Para ello hemos convocado a personas que han demostrado una aguda capacidad de percepción. Y les hemos pedido que se esfuerzen en interpretar las nuevas claves de sociedad, cultura, economía, demografía, territorio, cambio climático...

**En estos tiempos de Globalización, ¿resulta complicado definir la nación vasca? O, desde otro ángulo, ¿el contexto mundial complica nuestra situación como nación sin Estado?**

Más difícil que definir la nación vasca, algo que hasta ahora hemos hecho con instrumentos de historia, de idioma, con mapas y territorio, pensamos

que se impone la necesidad de pensar el país en clave de proyección; una perspectiva de futuro; y ello exige un diagnóstico de la capacidad que tenemos; es decir, de los recursos de decisión de que disponemos, competencias, soberanía. Vemos que los Estados se sitúan ante este huracán global con decisiones estratégicas (alianzas, proteccionismo, medidas antiinmigración...). Nosotros, que no tenemos Estado, ¿cómo reaccionamos? ¿Qué podemos hacer para optimizar nuestra posición en el mundo? Veremos...

**Las dificultades están a la vista. Pero ¿qué tenemos a favor? ¿En esta época, qué nos favorece, qué podemos utilizar para afirmar o fortalecer nuestra cohesión como pueblo?**

Desde luego, el reto es complicado, porque las tendencias desatadas son fortísimas: guerras, migraciones, flujos financieros, crisis como las de las energías o el cambio climático... Pensamos que a nuestro favor juega una clave que menciona Farinelli, que dice que la globalización "opera en el plano de los flujos; y por ello se sostiene ligada a los lugares" (lugar = espacio + gente). Es

un concepto ligado a población, memoria, identidad... La gente de un lugar es su primer capital, y en ello pensamos que nuestro pueblo ha sido sobre todo gente: idioma, cultura, voluntad, movilización, conciencia, tradición de trabajo... Ahí es donde tenemos una oportunidad; pero hay que destacarla, activarla, hay que dar a esa gente conciencia de nación y perspectiva de proyecto en común.

**La jornada de Oñati tratará sobre todo esto. Una reflexión difícil, actual, seria. Prospectiva de futuro. ¿Tendrá continuación?**

Tal como lo proponemos, pienso que es imprescindible seguir con ello; no vamos a resolver el futuro del país en una jornada, por más competentes que sean los expertos. Nuestra idea es abrir el debate, plantearlo sobre nuevas bases, y poner cimientos para un think tank que siga investigando. Esto es concreta, en primer lugar, en una publicación con las ponencias y conclusiones de la jornada de Oñati. Pero, luego, nos gustaría que continuáramos con nuevas ediciones de este congreso, con nuevas aportaciones, incorporaciones y capítulos. El tiempo lo dirá.

## Ekainak 13 de junio (ostirala) Oñatiko Unibertsitatea

19:00 "Baskonia en la Globalización. Atlas societario"  
**Santiago Alba Rico** (idazlea eta filosofoa)

## Ekainak 14 de junio (larunbata) Oñatiko Santa Ana antzokia

09:15-09:30 **Agurra**  
Izaro Elortza (Oñatiko alkatea), Anjeles Iztueta  
Angel Rekalde (Nabarralde Fundazioa)

1. atala: Begirada bat lurraldeari / 1. Una mirada al territorio

09:30-10:00 **Juan Carlos Longas**  
(ekonomia irakaslea, NUP // profesor de economía, UPNA)  
"Baskonia, sistema de ciudades."

10:00-10:30 **Eguzki Urteaga**  
(soziologoa, EHU // sociólogo, UPV)  
"Donostia-Baiona: Mugaz-gaindiko bizi-eremuak Euskal Herrian."

10:30-11:00 **Xabier Irujo**  
(historialaria, Renoko Unibertsitatea // historiador, Universidad de Reno)  
"Historia: "Euskal Herria idazteke: historia, identitatea eta historiografiaren erronkak."

11:00-11:30 **Karmelo Landa**  
(Profesor UPV/EHU Irakaslea)  
"Euskal Herriaren beste bereizgarri bat: sindikalismo eraldatzailea."

11:30-12:00 **Atsedena / Descanso**

2. atala: Begirada bat lekuari (kultura, identitatea, euskara)

12:00-12:30 **Joseba Sarrionandia**  
(idazlea / escritor)  
"Euskal Kultura: ekintzailea, kooperatiboa, auzolana, elkartasuna..."

12:30-13:00 **Ane Alberdi** (ELA)  
"Euskal Herriaren beste bereizgarri bat: sindikalismo eraldatzailea."

13:00-13:30 **Roser Espelt**  
(ekonomilaria, ELA // economista, ELA)  
"Economía: El espacio económico vasconavarro."

14:00 **Bazkaria / Comida**

3. atala: Zalantzazko etorkizuna

16:00-16:30 **Iñigo Urrutia**  
(legelaria / Jurista)  
"Euskal Herriko instituzionalizazioa"

16:30-17:30 Mahai ingurua: "Etorkizuneko erronkak: burujabetza, inmigrazioa, despopulazioa, euskalduntzea, demografía, turismoa..."

**Xabier Barandiaran** **Isabel Elizalde**  
**Helena Larralde** **Eneko Bidegain**

17:30-17:45 **Ondorioak // Conclusiones**

\* IZEN-EMATEA // INSCRIPCIÓN: [www.nabarralde.eus](http://www.nabarralde.eus)

# George Orwellen lehen nobela euskaratu du Rafa Santxitz-Muxikak

## Amaia Jimenez Larrea

‘Lur jota Parisen eta Londresen’ ekarri du euskarara, eta Igela argitaletxearekin kale-ratu. 1920ko hamarkadako amaieratik 1930eko hasiera- bitartean Orwellek izandako bizimodua kontatzen du. Euskaraz irakur daitekeen idazlearen hirugarren lana da.

Ingeles Filologiako ikasketak egiten ari zela irakurri zuen Rafa Santxitz-Muxika itzultzaile eta irakasle ohiak lehen aldiz George Orwellen Down and Out in Paris and London (1933). «Gogoan dut 18 urte nituenean, eta Franco hil berria zela, liburu honek harrapatu egin ninduela eta zer pentsatua ere eman zidala», azaldu du, orduan irakurritako ale hori bere esku artean duela. Sentipen horrek Orwellen beste lan batzuk irakurtzera bultzatu zuen, eta baita lehen aldiz irakurritako hori bere kabuz itzultzera ere. «Mantso-mantso» ekin zion lanari, inongo presarik gabe. Behin erretiroa hartuta, ordea, lan horri denbora gehiago eskaini ahal izan dio.

Gaur aurkeztu du lan horren emaitza: Lur jota Parisen eta Londresen. Igela argitaletxeak plazaratu du eleberria.

1903an jaio zen Orwell, Indian, eta Eric Blair zen haren jatorrizko izena. 2 urte besterik ez zuenean, Inglaterrara itzuli ziren, bertakoa baitzuen familia. Ikasketak amaitu ondoren, Indiako Polizia Inperiallean lanean aritu zen, Birmanian, eta Inazio Mujika Igelako ordezkariaren esanetan, lan horrek «inperialismoarekiko gorrotoa» sorrarazi zion. Iragan horretatik ihes egiteko asmoz-edo, lana utzi, eta Parisera joan zen bizitzera 1927an, idazle izateko. Orduan erabaki zuen George Orwell ezizena erabiliko zuela aurrerantz. Eta, hain zuzen, aurrena Parisen eta geroago Londresen bizitakoak kontatzen dira orain euskaraz kaleratu den eleberrian, egileak bere ezizenez kaleratu zuen lehen lanean.

«Lan baldintza txarrak, bazterkeria, prekaritatea eta beste

bizi behar izan zituen Parisen bitartean», adierazi du Santxitz-Muxikak Orwelle buruz. Idazleak etxerik gabe bizi behar izan zuen, pobrezian. Besteak beste, hotel-letako sukaldeetan aritzen zen lanean, platerak garbitzen. Parisiko monumentu garrantzitsuenak agertu beharrean, ostuak, lantokietako nagusiak eta askotariko jendea jasotzen direla kontatu du Igelako ordezkariak. Bere egoerak hobera egiten ez zuela ikusita, idazlea Londresera itzuli zen. Mujika: «Bizi izandakoaren erreportaje bizia da eleberria».

### Hitanoa, aniztasunerako

Askotariko ostatu, lan eta toki-ian ibilitakoa izanik, jende askorekin topo egin zuen bizialdian Orwellek: asiarrak, errusiarrek, irlandarrek... Eta pertsonaien arteko hizketaldiak kaleko hizkeran idatzi zituen egileak jatorrizko bertsoan. Baina, nola ekarri haiek euskarara? Hitanoa erabili du horretarako Santxitz-Muxikak. «Sorterri bakoitzerako

hitano mota bat erabili dut. Hibrido samar geratu da», garatu du azalpena. Adibidez, pertsona irlandar batek Debagoiena eskualdeko hitanoa erabiltzen du; frantses batek, berriz, lapurteraren antzekoa den beste bat. Klean bizi den jendeak hika hitz egiten du; gainerakoek, ordea, zuka. Horrela, protagonisten arteko arrakala adierazi nahi izan du itzultzaileak.

Santxitz-Muxika erretiroa hartutakoan hasi zen berriro eleberria euskarara ekartzen, eta, denbora pasea zenez, beldur zen liburuaren gaia ez ote zen zaharkituta gertatu. Baina segituan baztertu zuen kezka: «Ez dago zaharkiturik, profetikoa da Orwell. Gizakien arimara doan narraitiba konprometitua du». Orwell jendearen bizimoduaz kezkatzen zela ere gaineratu du. Dioenez, horren erakusle da haren idazteko modua ere; haren esanetan, argia, zuzena eta apaindurarik gabea du idazkera, baina lortzen zuen bere ingurua ongi erretratatu-

zea. Liburua argitaratu zene-tik ia ehun urte igaro badira ere, idazleak deskribatutako egoera batzuk hortxe daude gaur egun ere: «Bere liburuak abisu zorrotzak dira; eta betetzen ari dira, zoritxarrez».

Irakurlearen balizko espe-rientziak hitz egiteko, nobelaren jatorrizko bertsoari erreparatu dio itzultzaileak atzera. Izan ere, uste du ingelesezko lana hizkuntza hori erabiltzen duen orok irakur dezakeela, «erraz». Baina, eleberria euskaratu duenean, euskarazko irakurleak itzulpena erakartzea izan du helburu. «Irakurle euskaldunok euskaraz irakurtzera ohituta al gaude?», egin du galdera Santxitz-Muxikak. Bestalde, Itxaropena inprimategiaz ere oroitu dira gaurko aurkezpe-nean, bertan inprimatutako azken liburu izan baita.

### Berria

# De vascones a ciudadanos romanos

## Mythobasque Foundation Mitologia Vasca

La onomástica personal de vascones e ilérgetes, revelada en el bronce de Ascoli en Italia, es uno de los documentos más antiguos encontrados fuera de nuestras fronteras.

Se trata de un decreto de Cneo Pompeyo Estrabón por el que concede la ciudadanía romana a los jinetes de la Turma Salluitana, escuadrón a caballo procedente del oppidum de Salduie, la futura Caesaraugusta, el 18 de noviembre del año 90 a. de C. En él aparecen los nombres de nueve jinetes vascones de Segia (Ejea de los Caballeros):

Sosimaden Sosinasae  
Sosimilus Sosinasae  
Urgidar Luspanar  
Gurtarno Biurno  
Elandus Enneges  
Agirnes Bennabels  
Nalbeaden Agerdo  
Arranes Arbiscar  
Umargibas Luspangib

Además, aparecen los nombres de otros tres, de una ciudad desconocida llamada Ennege: Beles Umarbeles, Turinnus Adimels y Ordumeles Brdo.

Los vascones son un pueblo antiguo, cuyos integrantes que probablemente se llamaban a sí mismos eusko, fueron denominados uasci y ausci por los romanos, lo que originó las denominaciones gentilicias vascón y auskitano o aquitano, así como los nombres

de las poblaciones de Auski, actual Auch, Euska/Oska (Hueska) o Viroueska (Briviesca), capital de los autrigones, entre otras.

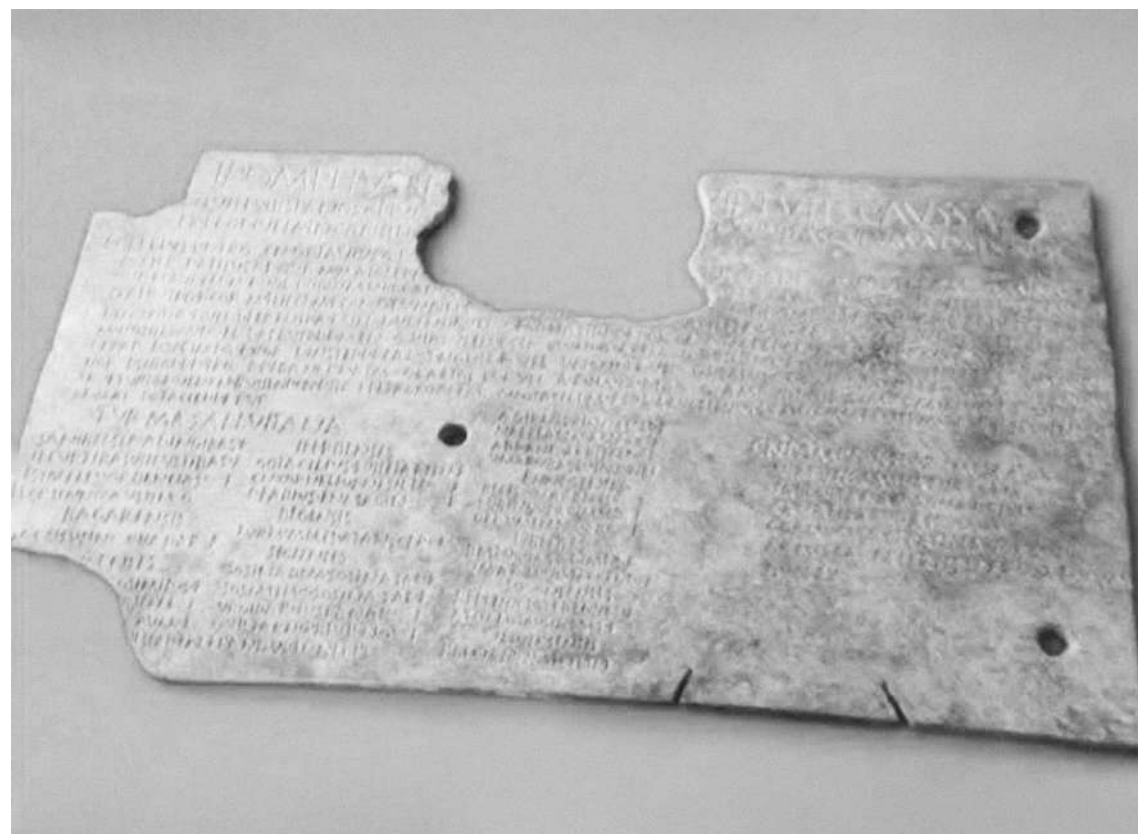
Si hacemos caso a la verdadera piedra de toque de nuestro conocimiento de los tiempos antiguos, la información de los autores griegos y romanos, los vascones –de los que nada se dice en esos textos respecto de enfrentamiento alguno con Roma– eran un pueblo que contaban con un ager –un “territorio”– en las cercanías del Ebro, no lejos de la ciudad de Calagurris, la actual Calahorra, en La Rioja; con un saltus, acaso un distrito minero, no lejos de Oiasso, hoy Irún; con –según Estrabón– una ciudad llamada Pompelo –“como si dijésemos, la ciudad de Pompeyo”, fundada por este general romano, añade el autor griego– que sería la actual Pamplona (Navarra) y una presencia también –que recoge Plinio– en el entorno pirenaico.

Más adelante, historiadores como Suetonio o como la colección de biografías de emperadores conocida como Historia Augusta añadirían a la caracterización de estos vascones, datos alusivos a su capacidad militar –probada por la existencia entre los siglos I y II d. C. de una unidad de infantería compuesta por vascones, la cohors Vasconum– o a su devoción por las artes adivinatorias y mágicas.

Ptolomeo, en el segundo siglo de nuestra era, desde Alejandría, atribuiría a estos –seguramente sin demasiado rigor– una amplia nómina de ciudades comprendidas entre el Cantábrico –con Oiasso– y la comarca de Zaragoza –con Alaun (Alagón)–, y entre Iacca –la actual Jaca (Huesca)– y Calagurris, la actual Calahorra (La Rioja). Entre esas ciudades, varias –como Tarraca, acaso Los Bañales de Uncastillo (Zaragoza) y Segia, Ejea de los Caballeros–

en el territorio de las Cinco Villas de Aragón, en la provincia de Zaragoza. Es en él precisamente en el que, junto con los espacios inmediatamente orientales a la Cuenca de Pamplona –de donde proceden evidencias epigráficas en la llamada lengua vascónica, como la mano de Irulegi o algunos antropónimos y teónimos atestiguados en las localidades navarras de Lerga o de Ujué, en el área de influencia de la monumental ciudad de Santa Criz de

Eslava (Navarra)– se concentran, además, evidencias de nombres de lugar y de persona que remiten a un sustrato lingüístico vasco, vasco-aquitano deberíamos decir una vez que esas evidencias son escasas en esas regiones pero mucho más abundantes al norte del Pirineo, en el solar de los (también llamados por Roma, en concreto por César) galos aquitanos.



El bronce está en el Museo Capitolino de Roma.

# Las banderas de Sant Jordi

Vicenç Villatoro

Estos días de la pasada Semana Santa coincidí en varias ciudades medias de Castilla con procesiones y actos religiosos callejeros. Las plazas por las que pasaban las procesiones estaban adornadas de arriba abajo por grandes banderas españolas que ocupaban todos los balcones, como ocupaban también las de los ayuntamientos, además de colgar la que estará puesta siempre. Muchas casas particulares también las tenían y en algún caso –poquísimos– lo que había era una bandera española republicana, la que incorporaba el morado del pendón de Castilla. Ante este despliegue de banderas, pensé por un momento que una semana después estaría por Sant Jordi en Barcelona y en más de una ciudad media de Cataluña y me encontraría con un despliegue similar –aunque no tan sistemático y ostensible– de banderas catalanas. Y entonces pensé que si un viajero extranjero que no supiera nada previamente viera la imagen de la plaza castellana por Semana Santa y de la plaza catalana por Sant Jordi se daría cuenta sin más explicaciones que estaba en dos países diferentes. Y profundamente distintos.

Ciertamente, el territorio primigenio de la identidad –y, por tanto, de la identificación, de la marca identitaria del tiempo y del espacio, son los símbolos, y por tanto entre ellos las banderas. ¿Por qué las ciudades castellanas estaban llenas de arriba a abajo de banderas españolas? Porque consideran que estas actividades religiosas de Semana Santa son la expresión de su identidad profunda, como lo es la bandera, y por tanto que es natural que vayan unidas y que se exhiban sin ningún complejo. De la misma forma que es identitariamente natural que, en un Estado que se proclama no confesional, los pasos de Semana Santa vayan acompañados por guardias civiles con tricornio. Todo pertenece al universo simbólico. Aunque la cantidad de banderas y su tamaño resulta también sospechosamente enfática: una identidad que necesita tanto énfasis es que tiene algún problema de percepción, es que cree que es cuestionada (no en ese espacio donde están, sino en algún otro espacio donde no están y creen que deberían estar) y que, por tanto, necesita ser fuerte.

También las banderas catalanas de Sant Jordi son una expresión identitaria, naturalmente. La fiesta del libro y de la rosa, el día del patrón cristiano de Cataluña, es visto y vivido como un espacio y un tiempo que remite a la identidad catalana y que, por tanto, se identifica con banderas catalanas. En los puestos, en algunos balcones, en algunos edificios oficiales. Más banderas quizás que en la Semana Santa castellana, más pequeñas y más dispersas. Pero también enfáticas. Y también en este caso el énfasis es el síntoma de un problema de fondo, de percepción: si es necesario enfatizar una identidad es porque se considera invisibilizada, cuestionada o amenazada. Si necesitas marcar un tiempo y un espacio identitariamente es porque temas –también aquí, aunque por razones exactamente inversas en la plaza de la Semana Santa castellana– que si no lo haces esta identidad se diluirá o será imperceptible.

Los símbolos, las banderas, son una marca identitaria que forma parte de una u otra forma de una disputa sobre el tiempo y el espacio, de una voluntad o una necesidad de

marcarlos. Aquí y allá, porque hay identidades distintas, pero también porque hay identidades –y espacios y tiempos– en disputa, mal encajadas. El nacionalismo español quisiera la bandera española por todas partes y sola, como está en la plaza castellana. El nacionalismo catalán quisiera la bandera catalana por todas partes, repartida y sola, como lo está parcialmente por Sant Jordi. Pero los mismos símbolos se pueden leer también de formas diferentes. Para entendernos, ¿la bandera catalana es hoy, aquí y ahora, un símbolo alternativo a la bandera española o es un símbolo complementario y subsidiario? Hace unos años, en la Catalunya Nord había en todas partes banderas catalanas –en los puestos de fruta y de productos de la tierra, pongamos por caso– que no inquietaban en lo más mínimo a la muy jacobina República Francesa, porque no eran ni se las percibía como alternativas a la bandera francesa, sino como una expresión subsidiaria de una identidad local integrada en la francesa. Mientras, en el sur, el nacionalismo español eliminaba tanto como podía banderas catalanas y vascas

porque entendía que se colgaban en tiempos del franquismo como alternativas a la bandera española, que era la bandera del régimen y de la nación a la vez. Cuando en el norte empezó a pensarse que la bandera catalana podía ser vista como alternativa a la francesa empezaron a inquietarse. Y cuando en el sur se empezó a pensar que quizás la bandera catalana era subsidiaria y no alternativa a la española –el café para todos repartió banderas locales por todo el Estado– hubo el gran estallido de banderas esteladas, porque ésta sí que era inequívocamente alternativa.

Los símbolos son importantes cuando se habla de identidades y de relación entre las identidades. Lo vemos en el espacio público y lo vemos en el deporte. Los ejemplos son infinitos.

## El Món

Continuar leyendo en la web:  
[www.nabarralde.eus](http://www.nabarralde.eus)

## El hijo del gobernador civil certifica que el Borbón estaba al tanto de la operación Montejurra

Pello Guerra



José Luis Marín García-Verde, vestido con gabardina, empuña su pistola durante los sucesos de Montejurra en 1976. (jurramendimontejurra.wordpress.com)

Una carta póstuma del hijo del gobernador civil de Navarra durante los sucesos de Montejurra en 1976 certifica que el rey emérito español, Juan Carlos de Borbón, estaba al tanto de la operación del Estado para reventar el encuentro.

El rey emérito español, Juan Carlos de Borbón, estaba al tanto de la operación del Estado para reventar la cita carlista en Montejurra del año 1976. Así lo certifica José Miguel Ruiz de Gordo Armentia, hijo del gobernador civil de Navarra en ese momento y que fue

testigo presencial de una conversación telefónica la víspera de esos sucesos en la que, según su testimonio, intervino el soberano.

NAIZ ha tenido acceso a la citada misiva y corresponde a la segunda parte de la documentación oficial que el

Partido Carlista presentó el 9 de enero de 2023 y que confirmaba que el Estado reventó Montejurra en 1976 para defender al rey español.

Esa carta se ha podido difundir ahora porque su autor falleció de cáncer en Gasteiz el pasado 3 de abril a los 71 años.

Y en la misma, explica que, precisamente porque se enfrentaba a un problema grave de salud, tiene la «intención de escribir sobre testimonios personales y también sobre la documentación y correspondencia de mi padre en dichos días de Montejurra 76».

Una documentación de la que se considera «heredero al estar fallecidos mis padres» y que ha donado al Partido Carlista, además de hablar «de mi testimonio en primera persona, ambas cosas cuando llegue mi fallecimiento». Y que una vez ocurrido este, «el Partido Carlista puede actuar como le parezca oportuno».

¿Qué desvela el hijo del gobernador civil de Navarra en esa carta? Básicamente su testimonio personal sobre una conversación a la que asistió la víspera del 9 de mayo de 1976, es decir de los sucesos de Montejurra, en el Gobierno Civil de Iruñea, donde vivía con su padre José Ruiz de Gordo Quintana, gobernador civil de Navarra entonces, y el resto de su familia.

# Valle de Baztan | Una aldea de la Galia y el ejército romano

Koro Irazoki Arburua

Tengo gente conocida que ha estado de acampada en un lugar bucólico del valle de Baztan. Esta acampada no era una salida lúdica, era un intento de proteger ese entorno, situado cerca de una localidad de unos 250 habitantes, y para el que hay un proyecto de construcción de un hotel de 4 estrellas, una urbanización de 228 viviendas y un campo de golf.

Yo también soy de un pueblo pequeño y me horrorizaría que al lado nos construyeran algo similar a lo que he descrito, porque nuestro pueblo dejaría de ser un pueblo.

## Ley Mordaza

En el transcurso de esta acampada llegó la maquinaria que debía comenzar a roturar el entorno y en un momento dado se encontraron frente a frente excavadoras con tiendas de camping, y esta situación que pareciera salida de una escena de película (estilo Los romanos en la Galia) ha llevado a que 7 de las personas acampadas sean procesadas por “pertenencia a banda criminal”, y se enfrenten a penas de 20 años de cárcel y al pago de 56.000 euros de

indemnización a la promotora del proyecto.

Esto que contado así parece una exageración, en base a la polémica Ley Mordaza, es legal. Es legal pero no es justo (la esclavitud era legal pero no fue justa; el que una mujer no pudiera abrir su propia cuenta bancaria también era legal pero no era justo...).

No confundir

Es una frase hecha la de que “la ley está hecha para cumplirla”, pero la aplicación de la ley está sujeta a la interpretación de personas (los jueces), en los que confiamos que en este caso no confundan con criminales a personas que lo único que hicieron fue plantarse delante de la especulación para defender un pedazo de su tierra.

En manos de los jueces está el fallar a favor de la aldea Gala (ocurrió en el pueblo de Lekarotz, en medio del valle de Baztan), o con el potente ejército romano (la promotora del proyecto Palacio de Aroztegia, S.L.).

## Noticias de Navarra



Masiva manifestación en Pamplona en solidaridad con los procesados por Aroztegia Iban Aguinaga

Su relato comienza explicando que «mi padre subió con un amigo a comer a casa, después de haber estado reunidos en su despacho. Me acuerdo perfectamente de su cara, a pesar del tiempo transcurrido. Era rubio-pelirrojo. También me acuerdo de su presentación ante nosotros: ‘Es Ramón Merino, descendiente directo del cura Merino, guerrillero que luchó contra los franceses’. Ramón Merino dijo: ‘Joangoikoa eta Lege Zarra’ (Dios y Leyes Viejas)”, pero no como los nacionalistas».

Ese Merino que acompañaba a su padre era «consejero del Reino y miembro de la Unión Nacional Española. Despachaba directamente con el rey Juan Carlos I, diariamente. Era de los máximos dirigentes sixtinos, partidarios de Sixto de Borbón y la persona a cuyo nombre estaban reservadas las habitaciones de todos los fascistas, pistoleros, etc. en el hotel Irache de Estella. Estas habitaciones fueron reservadas desde el propio Gobierno Civil. Para que vean que yo digo la verdad, aunque duela».

«Era Juan Carlos I, rey de España»

Tras comer, «mi padre, Ramón Merino y yo nos sentamos alrededor de una mesa baja de mármol a tomar café. De pronto, Ramón Merino se levantó, cogió el teléfono y estuvo hablando durante un minuto aproximadamente. Acabó la conversación y ofreció el teléfono a mi padre, diciéndole: ‘Te quiere saludar’. Mi padre cogió el teléfono y respondió. Era Juan Carlos I, rey de España». Es decir, dos de las personas que estaban detrás de lo que iba a suceder al día siguiente en Montejurra acababan de hablar con el jefe del Estado.

El hijo del gobernador civil señala contundente en la carta que «todo esto juro que es verdad y que no hay un ápice de mentira». Y se pregunta «¿qué papel jugó el rey en Montejurra? Con todo esto, que es rigurosamente cierto, queda claro que estaba al tanto de toda la trama, exactamente igual que Fraga (su participación queda clara y probada en los documentos) y todo el Gobierno, incluyendo Adolfo Suárez, que hizo de ministro del Interior accidental al estar Manuel Fraga de viaje en el extranjero».

A continuación, explica las consecuencias que tuvo tanto para Merino como para el gobernador civil su participación en los sucesos de Montejurra. En el primer caso, una vez muerto su padre y «varios años después hablando con mi madre, me dijo que, días después de Montejurra 76, Ramón Merino le llamó a mi padre por teléfono y le dijo que el rey Juan Carlos, que despachaba diariamente con él, bruscamente dejó de hacerlo, dejó de recibirle y en esa situación, un día coincidieron el rey y Ramón Merino como consejero del Reino en un acto protocolario y Ramón Merino le negó la mano al rey Juan Carlos».

Después de aquello, «Merino le dijo a mi padre que, al ir un día a su casa, vio a gente extraña que le estaban esperando, seguramente de los servicios secretos y que a raíz de eso se iba a marchar a Argentina».

Ascenso y cese en un año

En lo que respecta al gobernador civil de Navarra en el momento de los sucesos, su hijo señala en la car-

ta póstuma que «mi madre me dijo que le prometieron a mi padre ser designado senador real, dentro del grupo de senadores reales elegidos a dedo por el rey».

Sin embargo, «nada de esto se cumplió. Antes de Montejurra 76 nunca había oído a mi padre comentarios contrarios ni favorables al rey Juan Carlos, más bien un silencio sobre su figura. Después de Montejurra 76, la animadversión hacia su figura fue total. ¿Qué sabía mi padre de la participación del monarca en toda la trama para actuar de esa forma?».

Incluso se le otorgó «la Gran Cruz de Isabel la Católica. En palabras textuales de Fraga, ‘espero poder ponértela para agradecerte tus difíciles servicios’. ¿Qué difíciles servicios fueron los realizados por mi padre?»

La concesión de esa distinción «está adjunta en los documentos de mi padre, siendo publicada en el Boletín Oficial del Estado», pero «mirando las condecoraciones de mi padre, que tenía varias, esta, considerada la condecoración más importante, nunca

ha estado en casa. ¿Por qué? Porque, sencillamente, mi padre nunca la recogió. Seguramente por despecho, no olvidemos que su majestad el Rey es el gran maestro de la Orden de Isabel la Católica».

Después de los sucesos de Montejurra, Martín Villa, ministro del Interior en sucesión de Manuel Fraga, nombró a Ruiz de Gordo gobernador civil de Sevilla, algo «considerado como un ascenso», pero «al año fue cesado».

Ante esta doble situación, su hijo se pregunta en su carta «¿cómo es posible que un gobernador civil que ordena a la Policía bajo su mando que se inhiba y no actúe en Montejurra sea ascendido y condecorado con la promesa verbal de ser senador a dedo, cosa que no se cumplió? Martín Villa, en sus memorias, le dedica unas palabras a mi padre diciendo que actuó noblemente, avisándole de lo que podía pasar. ¿Y entonces, si actuó tan noblemente, por qué le cesas?»...

**Naiz**  
Continuar leyendo en la web:  
[www.nabarralde.eus](http://www.nabarralde.eus)

# Bigarren mailako gipuzkoarrak

Patxi Olabarria Irizar

Aurten bete ditu 1.000 urte Ipuscua izena idatzirik ageri den lehen dokumentuak.

Horren harira, hainbat ekitaldi antolatu dira; besteak beste, San Telmo museoko erakusketa. Baina bertara joan garenoi ez digute esan Ipuscua idatzi zuena Iruñeko Antso Nagusia izan zenik. Ez dugu irakurri Ipuscua nafar tenentzia zenik, ezta dokumentuan ageri den Gartzia Azenaritz Iruñeko erregearen

ordezkari edo tenentea zenik ere. 1200eko gazteluen mapa bat ikusi dugu, baina ez digute esan gaztelu horiek nafarrrak zirenik, ezta urte hartan Gaztelak konkistatu zituenik ere.

Horregatik, ozen esan beharra dago: gaur egun Gipuzkoa deitzen den lurralde hau Iruñea-Nafarroako erresumaren parte zen eta armen bidez bereganatu zuen Gaztelak. Egungo Gipuzkoa hiru te-

nentzian egituratuta zegoen –Aitzorrotz, Ipuzkoa eta Hernani–, eta horregatik ditugu armarran hiru zuhaitz.

Milurteko ospakizunen baitan, Gipuzkoako Batzar Nagusiek dokumentua kokatzen den Altzoko herriari hiru hagin oparitu dizkiote, armarran ageri diren hiru zuhaitzen oroigarri; jakin gabe Gipuzkoako armarriko zuhaitzak ez direla haginak.

Hala ere, akats hori baino mingarriagorik bada. Batzar Nagusietako lehendakariaren esanetan, oparitutako zuhaitzek Gipuzkoako hiru bailaren arteko “batasuna, elkartasuna eta berdintasuna” sinbolizatzen dute. Baina zuhaitz horiek Herniotik, Aralartik eta Aiako Harritik hartu dituzte; hau da, Ipuzkoatik bi, Hernanitik bat eta Aitzorrotzetik zero.

Mesedez, ez erabili berdintasuna moduko hitzik. Beste

behin, argi eta garbi erakutsi diguzue Deba bailarakoak bigarren mailako gipuzkoarrak garela. Aberastasuna eman bai, baina bueltan, ezer ez. Bestela, ematen diguzuen garraio zerbitzua konparatu beste bi bailarekin. Edo begiratu Legezpitik Zumaiarainoko bigedorria bukatzeaz zaudeten honetan gurea nola daukauden..

**Berria**

## Independentzia zertarako?

Joxe Manuel Odriozola

Oraingoan ere Katalunia dut akuilu. Zehazki Igor Susaetak Xavier Antichi egindako elkarrizketa (BERRIA, 2025-01-14). Antich Omnium Cultural erakunde-kopresidentea da.

Akuiluaren eztena honako pasarte hau izan da:

«Independentzia bizi baldintzen hobekuntzatik bereizten baduzu, ez zaio inori inporta. Orduan, esaten dugunean hegemonia soziala berreraiki behar dela hegemonia politikoaren alde lehartzeko berrero, bizi baldintzak hobetzearekin lotu behar da estatu propioko proiektu independentista. Bizi baldintzak ez badira hobetuko, zertarako hautatu estatu baten edo bestearen artean, ez?».

Joxe Azurmendiri honako galdera hau egin zioten behin: zer iritzi duzu abertzaletasunik gabeko independentziari buruz? Erantzunaren zati bat hauxe duzu: «Abertzaletasunik gabeko independentismoa neuk ez dakit zer izan daitekeen». Ezer izatekotan, iruzur bat izan daiteke, zeren gaur munduan inor ez baita bizi bere baitan nazio identitate egituratzen duen konstelazio hegemoniko nazionalaren orbitatik at.

Abertzaletasunik gabeko independentzia definitzeko, hitz pare hau erabili izan du zenbaitek: abertzaletasun soziala. Independentziaren aldeko indarrak noizbait hegemonikoak izango badira, abertzale sentitzen ez diren indarra behar omen da. Abertzale sentitzen ez diren asko gertu omen dago estatu independente baten aldeko mugimendu politikoa partekatzeke, baldin eta independentziaren onurak esparru sozioekonomikoan loratzen badira. «Bizi baldintzak [maila

sozioekonomikoan] hobetzearekin lotu behar da estatu propioko proiektu independentista», dio Xavier Antich.

Badirudi abertzaletasun sozialak funtzionatu zuela procesaren momentu batzuetan. Bestela bilduko ez zuten jendetza bildu zuten egindako hainbat manifestaziotan. Eta horrela independentismo katalanaren proiektua gero eta sendoagoa, demokratiagoa eta legitimoagoa zela irizten zioten abertzale katalan gehienek. Nazio identitate katalanarekin (hizkuntza, kultura, lurraldea, historia...) bat egiten ez zutenek ere Kataluniaren askapen nazionalarekin bat egin zuten. Agian, zehatzago litzateke beste era honetan adieraztea: identitate nazionalaz espainiar sentitzen zirenek Kataluniako erakuntza estatalarekin egiten zuten bat, ez naziogintza katalanarekin.

Estatu baten eraikuntza ez da nahitaez nazio menderatu baten askapena. Estatu bat sortu daiteke nazio zapaldua askatu gabe. Estatu eraikuntzarik gabeko naziogintzak ez du noski sendotasunik lortuko, estatua botere sistemarekin eta nazioa identitate sistemarekin elkartzen diren neurrian. Katalanek ez ezik euskaldunok ere ondo asko dakigu nazioaren eraikuntza erabat hauskorra dela estatuaren aterperik gabe. Baina hortik ezin da ondorioztatzen hainbatek ondorioztatzen dutena: estatu eraikuntza (independentzia politikoa) lehensitatu behar dela. Edota «estatu egiturak» behar ditugula ezer baino lehen.

Zertarako hautatu estatu baten edo bestearen artean bizi baldintzak hobetzen ez badira?, galdetzen du Antich. Abertzaletasunaren ikuspe-

gitik, ordea, galderak beste ildo hau har dezake: zertarako behar dugu estatua nazio euskaldunaren edo katalanaren egoera normalizatzeko ez bada? Nork bermatzen digu nazio euskaldunaren edo katalanaren askapena eta normalizazioa, naziotasunaren barruan dauden identitate linguistiko, kultural, territorial eta historikoak alde eta aldi berean garatu ezean? Nazio zapalduaren identitate eta balio eskalarekin bat egiten ez duen independentismoak zertarako balio digu? Erantzuna berez mintzo da: herri gisa eta euskaldun edo katalan gisa bizi baldintza nazionalak hobetzeko behintzat ez. Geure hizkuntza nazionalen modu duinean bizitzeko ez.

«Independentzia bizi baldintzen hobekuntzatik bereizten baduzu, ez zaio inori inporta», dio Antich. Hori ez da egia, edo ez da egia osoa. Euskaldun edo katalan abertzaleentzat bizi baldintzak hobetzea ez delako egoera sozioekonomikora mugatzen. Abertzaleentzat eta bereziki euskaltzaleentzat eta katalan-

zaleentzat bizi baldintzak hobetzea estatus sozioekonomikoak harago doan kontua da. Nazioaren egoerarekin dago elkartuta. Askatasun eta duintasun nazionalarekin. Euskal Herrian edo Katalunian nazio bakoitzaren identitate nazionalaren sistema osatzen duten egituretan (hizkuntza, kultura...) bizitzeko eskubidearekin dago lotuta. Espainiak eta Frantziak ukatzen dizkiguten eskubide eta askatasun nazionalarekin, alegia.

Estatu egituren eraginkortasun nazionala nazio egoeraren arabera baldin bada, eta, ondorioz, biak ala biak —nazioa eta estatua— alde eta aldi berean garatzen ez badira, zertarako balio digu independentziak? Esaterako, Eusko Jaurlaritzak Espainiatik lortzen dituen eskumenek, estatu egitura diren neurrian, zertarako balio digute? Pentsa dezagun une batez euskaldun eta Euskal Herri gisa. Eskumen horiek ezer izatekotan estatu egituren logika politikoan hezurramitzen diren egitasmoak dira. Euskaldun eta Euskal Herri gisa ez gai-

tuzte ez ahalduntzen ez askatzen. Jasaten dugun nazio asimilazioaren baldintza estruktural hauetan estatu egituren onurak erabat antzuek dira nazio euskaldunaren eraikuntzarako. Aldiz, estatu egiturak eraginkorrak izan daitezke aldi berean nazio zapalduaren aldeko kontzientzia eta praxia lehenesten badira.

Salvador Cardusen esanak: «Nazio bat garela ahanzi egin dugu, eta independentzia politika sozialekin bakarrik elkartzen dugu»; «Duintasunaren diskurtsoa da identitatearena, [...] eta nolako herria egiteko gai izango ginatekeen mintzo zaigu». Jordi Mart Monllauk, berriz, zera ohartarazten du: «Nazio katalana hiltzen ari zaigu, eta estatua lortzeko estrategiaz ari gara». Euskaldunok beste horrenbeste esan dezakegu: nazio euskalduna hiltzen ari zaigu, eta independentzia gora eta independentzia behera gabiltza.

**Berria**



## Eguneko argazkia

### “Sorgin ehiza” aipamenak

“Et qui nimium habundant tales peruerse mulieres in Delphinatu et in Vaschonia”

Alonso de Espina, “Fortalitium fidei” (1458)

“Es falsa la opinión de los que creen que tales mujeres maléficas, que tanto abundan en la región de los vascones, parte septentrional de los montes Pirineos, y que vulgarmente se llaman brujas, puedan viajar de lugar en lugar realmente. [...] Todo esto, y cosas similares, solo les suceden en su fantasía”.

Martin de Andosilla, “De superstitionibus” (1510)

“la dicha Cathelina de Armaniac y a Graciacho de Aurtiz [...] las quales, aunque fueron grauemente atormentadas con tormentos de agoa, negaron todo lo contenido en las demandas contra ellas puestas por el dicho fiscal. Y dixeron que nunca pluguiese a Dios que ellas confesasen cosa que no abian hecho”

Martin de Echaide, secretario del Consejo Real (1525)

“Preguntada que diga por que causa las suelen justiciar a los bruxos y bruxas, pues dize que no cree que los ay, dixo que no los ay”.

Maria Hualde (Esparza, 1540)

“que quando el dicho comisario la examino, la apreto tan rigurosamente que diciendola que la avia de llevar personalmente a la Ynquisicion de Logroño la obligo a confesar ser bruxa y a manifestar los complizes contenidos en la dicha su confession todo falsamente”

Ana Sanz de Ilarduia (Ilarduia, 1611)

“No he hallado certidumbre ni aún indicios de que colegir algún acto de brujería que real y corporalmente haya pasado [...] las dichas testificaciones de cómplices solas -aunque no se les hubieran apegado los otros defectos de violencia y inducimiento- sin ser coadyuvadas de otros actos exteriores [...] no llegan a ser bastantes ni para proceder por ellas a sola captura”

Inquisidor Salazar y Frías, Memorial Segundo (1612)



## Nabarra: nehoiz menderatua, beti okupatua

Nestor Lertxundi Beñaran

Espainian batasun nazionalari, demokraziari eta modernitateari buruzko diskurtsoak etengabe entzuten diren bitartean, badago mendeetan zehar tinko eutsi dion herri bat: Nabarra. Gure nazioa, Nabarra, ez da Espainiaren eraikuntzaren ondorioz sortutako eskualde bat, ezta asmatutako lurralde bat ere. Aitzitik: Nabarra Espainiaren aurretik zegoen, erromatarren konkistaren aurretik, eta Europako mapa moldatu zuten Erdi Aroko erreinuen aurretik ere.

Erromatar Inperioak bere muga militarrik Iberiar penintsulara zabaldu aurretik, baskoiek —gure arbasoek— jadanik erabiltzen zuten ge-

roago artifizialki zatituko zuten lurralde zabala, hala nola Tarraconense edo Novempopulania probintzietan. Zatiketa horiek, Erromatik diseinatuak, kontrol kolonialaren logikari baino ez zioten erantzuten, bertako herrien kulturari, hizkuntzari eta egitura politikoari inolako begirunerik gabe.

Erromak Hispania izena eman zion penintsula osoari, bertako askotariko herriak izen berean uniformatuz. Baina baskoiek ez ginen hispanoak izan gure borondatez: baskoiek izan ginen, garai hartan eta gero ere bai.

Erromaren erorketaren ostean, baskoiek ez zuten be-

ren egitura politikoa galdu. Sobrarbeko Erresuma lehenik, gero Pampiruinakoa, eta azkenean Nabarra osatu ginen, Europako estaturik zaharren eta zilegienetarikoa.

Nabarra ez zen eskualde edo probintzia bat izan atzerriko erregeen mendean: estatu burujabea zen, bere arau eta lege propioekin, bere hizkuntzekin eta bere nortasunarekin. XI. mendetik XVI. mendera, Gaztela, eta Frantziako erregeek, Vatikanoren interesei zuzenduta, biolentzia, traizio eta manipulazio bidez okupatu zuten.

XIX. mendean, Lege pakzionarioaren bidez, Espainiak Nabarra osoa (gaur egun-

go Nafarroa, EAE, Errioxa eta Aragoiko lurralde batzuk barne) probintzia huts bihurtu zuen, bere ogasuna eta eskubide historikoak bertan behera utziz. Indarrez sinatutako akordioa, legez balio gabea dena eta inoiz zilegitu ezin izango dena.

Gaur egun, Nabarrak estatu okupatua jarraitzen izaten du. Espainia eta Frantzia, modernitate demokratikoaren matorropean, armadak, poliziak eta administrazio arrotzak mantentzen dituzte gure lurretan. Identitatearen sunsikapena, historiaren manipulazioa eta asimilazio kulturala bultzatzen dituzte, gure existentzia Baskoia ezabatzeko asmoz.

Espainiako bandera altxatzen duten askok ez dute entelegatzen —edo ez dute entelegatu nahi— guztiok ez dugula euren proiektu nazionala partekatzen. Nabarrak ez gara espainiarrak, ezta ere frantziarrak: nabarrak, nabarrak gara. Eta gure burujabetza, gure memoria eta gure estatu duintasuna berreskuratzeko eskubidea exijitzen dugu.

Inperio bat, errepublika bat edo inposatutako monarkia bat beti da okupazioa. Estatu baten duintasuna ez da negoziatzen: berreskuratu eta aldarrikatu egiten da.

**Berria**

# Lo difícil es sobrevivir

Salvador Cardús i Ros

El Ayuntamiento de una gran ciudad, a través de una empresa de servicios, envía una cuidadora a una persona mayor de 94 años. Tiene derecho a tenerla un par de horas y media, dos tardes a la semana. A la hora convenida, la cuidadora se presenta en el domicilio y cuando ve que le hablan catalán –y que lo mantienen– espeta, indignada, que ella tiene el derecho a que se le hable en español. Y añade, amenazante, que mientras no seamos independientes esto no va a cambiar. Obviamente, tras la correspondiente queja en el servicio municipal, no ha vuelto a poner los pies en esa casa.

Cuento la anécdota, una de tantas y por otra parte nada original, no por denunciarlo –¿a quién?– sino por ilustrar una lógica social y política que, pese a haberse explicado mil veces, sigue oculta a la conciencia de la mayoría de ciudadanos, y que de ahí obtiene su gran fuerza. Hablo del papel fundamental del Estado, como institución de

poder supremo y omnipresente, en el proceso de “naturalización” de las relaciones desiguales entre quienes tienen su nación reconocida y quienes no. Es decir, que es el Estado quien hace que determinadas formas de dominación se consideren normales, evidentes e indiscutibles, hasta el punto de que se hacen invisibles, no se tiene conciencia de ellas y pueden actuar con impunidad, sin resistencia.

En el caso de la anécdota no tiene ninguna importancia si la cuidadora tiene o no razón desde un punto de vista legal, porque es obvio que no necesita conocer ni la Constitución Española, ni el Estatuto de Cataluña, ni la Ley de Normalización Lingüística. No va de eso. Se trata de algo más elemental: ella vive en España, en España se habla el español y España le ampara en su derecho no sólo a hablarlo, sino a no tener que saber otra lengua. Por tanto, hay que hablarle español. Y, sin tener que estudiar ciencias políticas, la cuidadora

tiene claro que si alguna vez Cataluña fuera un Estado independiente, entonces cambiarían las tornas. Ella se siente –y está– amparada por un Estado, y la de 94 años, no. Y en esa desigualdad de derechos y deberes está resumida, a la perfección, la dominación propia de una relación colonial.

El caso de la anécdota es una expresión de la calle, la más básica, de un marco de relación política colonial interiorizada tanto por los dominantes como por los dominados. Obviamente, si de entrada y como viene siendo habitual el dominado hubiera cambiado de lengua, la sumisión, y el conflicto, se habrían hecho invisibles. Pero esta relación de dependencia y sumisión se manifiesta también en los espacios institucionalmente fuertes, y en el conflicto lingüístico tiene uno de los terrenos más abonados. Un buen ejemplo de ello son la imposición del español como lengua vehicular en las escuelas; el incumplimiento de las empresas, comercios y restauración,

sin castigo, de la Ley de Normalización Lingüística; la práctica ausencia del catalán en los juzgados debido al mayor poder del juez –español– y la sensación de debilidad del testigo y el acusado, o la incapacidad de la administración de forzar a sus empleados al conocimiento y uso preferente del catalán.

Tener un Estado en favor de la propia nación hace más cosas invisibles. Por ejemplo, mientras que para cuestionar el independentismo se dice que no es tiempo de fronteras, nadie pone en cuestión las que delimitan el Estado. Y se trata el nacionalismo sin Estado de violento y xenóforo, pero cuando es el Estado quien lo practica se le cambia el nombre por el de patriotismo y se le alaba. Veamos, ahora mismo, el último anuncio “patriótico” de España, con la campaña ‘Nuestros valores no están en venta. Nuestros productos, sí’. Este “nosotros” es el que muestra y al mismo tiempo oculta, naturalizándolas, la frontera y la nación que

se consideran legítimas. La campaña aún añade: “Compra lo tuyo, defiende lo nuestro”. Recordemos que, aquí, la web ‘Consumo estratégico’ de la ANC de 2019, dentro de la campaña ‘Herramientas de país’ a favor también de defender “lo nuestro”, fue calificada por Fomento del Trabajo de “irracional” y “propia de otras épocas”, la llevó a los tribunales y fue duramente condenada por contraria a la libertad de empresa y a la economía de mercado. ¿Y es que no es irracional, propio de otras épocas o contrario a la libertad de empresa este “compra lo tuyo”, es decir, productos españoles?

Si una nación no tiene un Estado que la haga “natural”, que le ampare, está condenada a vivir en la agotadora –y, sí, a veces épica– cultura de la resistencia más que en la de la construcción positiva de su futuro. Tenía razón Miquel Martí i Pol cuando decía que lo difícil, pues, es sobrevivir.

**El Punt-Avui**

## Eman izena nabarkide izateko Hazte socio de Nabarraide

nabarraide.info@gmail.com · (34) 948 21 10 57 · Bidankoze kalea 3 · 31014 · Iruñea/Pamplona/Pampelune · NAFARROA-NAVARRA-NAVARRRE · DLNA: 2449/2005 · ISSN 1885-2181

Izen- abizenak Nombre y apellidos:

Helbidea / Dirección:

Herria / Población:

Posta kodea / Código postal:

Hizkuntza / Idioma:

E-mail:

Tel: Mugikorra / Móvil

Finkoa / Fijo

Kuota / Cuota (14€ Hilero / Mensuales) • 35 urtez azpikoek / menores de 35 años (10€ Hilero / Mensuales)

Erakundeak / Entidades: (Hitzarmenaren arabera / Según convenio)

Kontu zenbakia / N° de cuenta (IBAN 24 dígito):

ENA / DNI:

Ekarpenak PFEZ aitorpenean kengarri dira / Las aportaciones son deducibles del IRPF